Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | poczytawszy że i z martwych wzbudzać mocny Bóg dlatego go i ku przykładowi dostał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | licząc na to, że Bóg ma moc\* wskrzeszać nawet umarłych\*\* \*\*\* – skąd go też, mówiąc obrazowo, odzyskał.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | policzywszy sobie, że i z martwych wskrzesić mocny\* Bóg; stąd też go\*\* i na przykład dostał. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | poczytawszy że i z martwych wzbudzać mocny Bóg dlatego go i ku przykładowi dostał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Liczył on na to, że Bóg ma moc wskrzeszać nawet umarłych. I też z umarłych, mówiąc obrazowo, odzyskał swego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważał, że Bóg może nawet wskrzesić z martwych, skąd go też otrzymał na podobieństwo *zmartwychwstania*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uważając to, iż Bóg może i od umarłych wzbudzić; skąd go też w podobieństwie zmartwychwstania przyjął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając za to, iż Bóg może i z umarłych wzbudzić: skąd go też w podobieństwo wziął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomyślał bowiem, iż Bóg mocen jest wskrzesić także umarłych, i dlatego odzyskał go, na podobieństwo śmierci i zmartwychwstania Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sądził, że Bóg ma moc wskrzeszać nawet umarłych; toteż jakby z umarłych, mówiąc obrazowo, otrzymał go z powrotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważał jednak, że Bóg jest zdolny nawet wskrzesić z martwych, dlatego otrzymał go z powrotem jako symbol. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był jednak przekonany, że Bóg może nawet wskrzesić umarłego, i dlatego odzyskał go jakby na pouczenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważał bowiem, że Bóg może nawet z martwych wskrzesić. Dlatego go odzyskał dla analogii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Abraham był przekonany, że Bóg ma moc przywrócić umarłych do życia; dlatego Abraham odzyskał Izaaka, co było pierwowzorem zmartwychwstania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | był przekonany, że Bóg potrafi wskrzesić nawet umarłego, dlatego otrzymał Izaaka także po to, aby stał się on wyobrażeniem Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він зрозумів, що Бог має силу воскресити з мертвих, тому й одержав його як прообраз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wnioskował sobie, że Bóg jest zdolny też wskrzesić z martwych; i stąd go w podobieństwie wskrzeszenia otrzymał z powrotem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo doszedł do wniosku, że Bóg może nawet wskrzeszać ludzi z martwych! I - mówiąc przenośnie - w taki sposób go otrzymał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważał jednak, że Bóg potrafi go nawet wskrzesić z martwych; i stamtąd też go otrzymał w sensie stanowiącym przykład. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | był bowiem przekonany, że Bóg jest w stanie ożywić jego syna. I właśnie dlatego odzyskał go. |

1. 1) <x>520 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawdziwa wiara jest pewna nieograniczonych możliwości Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bóg prowadzi nas często Abrahamowymi drogami: (1) powołuje nas; (2) swoimi obietnicami wytycza nam dążenia i rozbudza pragnienie ich osiągnięcia; (3) pozostawia nas w czekaniu, aż niemal umrą nasze nadzieje na spełnienie się tego, co już zdążyliśmy pokochać; (4) spełnia obietnice, wzbudzając jakby z umarłych to, z czego utratą się pogodziliśmy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: jest. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zaimek ten określa Izaaka. [↑](#footnote-ref-7)